

Научная статья

УДК 395(470.6)

DOI: 10.31007/2306-5826-2021-4-1-51-7-11

ОБРАЗ ЧЕРКЕСОВ В КОНЦЕПЦИИ НЕМЕЦКОГО ФИЛОСОФА XIX ВЕКА ЮЛИУСА АЛЬТМАНА

Касболат Фицевич Дзамихов¹, Асият Мусаевна Абаева²

¹ Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия

² Кабардино-Балкарский государственный университет, Нальчик, Россия

¹ casbolat2013@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4920-6221>

² asiatg@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0066-3755>

© К.Ф. Дзамихов, А.М. Абаева, 2021

Аннотация. Статья посвящена изучению научного наследия немецкого философа и путешественника Юлиуса Альтмана и его вклада в изучение истории народов Кавказа. Материалом для данной статьи послужил сборник стихотворных сочинений Альтмана «Песни из дальних стран», который был составлен автором после поездки в Россию. Данный сборник состоит из четырех разделов: «Песни черкесов», «Сибирские песни», «Греческие песни» и «Песни Востока». В рамках исследования был рассмотрен первый раздел под названием «Песни черкесов», представляющий интерес как источник этнографических сведений о черкесах. Тема борьбы кавказских народов за свободу часто освещалась как в периодических изданиях, так и в научных трудах и мемуарах европейских ориенталистов XIX века. В статье приводятся взгляды общественных деятелей Германии XIX века на некоторые освещенные Альтманом вопросы. Цель данного исследования неразрывно связана с необходимостью расширения источниковедческой базы этнографии Кавказа, а также с проблемой верификации гипотез зарубежных кавказоведов XIX века. Делается вывод о том, что Альтман, как и другие публицисты XVIII–XIX веков не только внесли огромный вклад в европейскую систему знаний, но и оказали значительное влияние на формирование образа черкесов в европейском общественном сознании XIX века.

Ключевые слова: этнография, ориенталисты, кавказоведение, европейские путешественники, черкесы, немецкая периодическая печать XIX века

Для цитирования: Дзамихов К.Ф., Абаева А.М. Образ черкесов в творчестве немецкого философа XIX века Юлиуса Альтмана // Вестник КБИГИ. 2021. № 4-1 (51). С. 7–11. DOI: 10.31007/2306-5826-2021-4-1-51-7-11

Original article

THE IMAGE OF THE CIRCASSIANS IN THE CONCEPTION OF THE GERMAN PHILOSOPHER OF THE XIX-th CENTURY JULIUS ALTMANN

Kasbolat F. Dzamikhov¹, Asiyat M. Abaeva²

¹ Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia

² Kabardian-Balkarian State University, Nalchik, Russia

¹ casbolat2013@ayandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4920-6221>

² asiats@mail.ru[✉], <https://orcid.org/0000-0003-0066-3755>

© К.Ф. Дзамихов, А.М. Абаева, 2021

Abstract. The article is devoted to the study of the scientific heritage of the German philosopher and traveler Julius Altmann and his contribution to the study of the history of the caucasian peoples. The material for this article was the collection of Altmann's poems «Songs from afar», which was compiled by the author after a trip to Russia. This collection consists of four sections: «Songs of the Circassians», «Siberian songs», «Greek songs» and «Songs of the Orient». Within the framework of the study, the first section entitled «Songs of the Circassians» was considered, which is of particular interest to us as a source of ethnographic information about the Circassians. The theme of the struggle of the Caucasian peoples for freedom was often covered both in periodicals and in scientific works and memoirs of XIX-th century European orientalists. The article presents the views of public figures in Germany in the XIX-th century on some of the issues highlighted by Altmann. The purpose of this study is inextricably linked with the need to expand the source study base of the ethnography of the Caucasus, as well as with the problem of verifying the hypotheses of foreign Caucasian scholars of the XIX-th century. It is concluded that Altmann, like other publicists of the XVIII–XIX-th centuries, not only made a huge contribution to the European system of knowledge, but also had a significant impact on the formation of the image of the Circassians in the European public consciousness of the XIX-th century.

Keywords: ethnography, orientalists, Caucasian studies, European travelers, Circassians, German periodicals of the XIX-th century

For citation: Dzamikhov K.F., Abaeva A.M. The image of the Circassians in the conception of the XIX-th century German philosopher Julius Altmann. Vestnik KBIGI = KBIHR Bulletin. 2021; 4-1 (51): 7–11. (In Russ.). DOI: 10.31007/2306-5826-2021-4-1-51-7-11

Ореол свободолюбия, храбрости и самоотверженности, которым со времен первых упоминаний был окутан образ черкесов, всегда восхищал европейских, а в особенности немецких путешественников, этнографов и исследователей Кавказа. Данная тема лейтмотивом проходит сквозь целые научные труды, мемуары, а также путевые заметки таких авторов, как Нойманн, Рейнеггс, Боденштедт, Штюккер.

Интерес европейских ученых и путешественников к данному региону и населяющим его народам возрос к концу XVIII века. Повышенное внимание к Кавказу было спровоцировано колониальной политикой европейских стран, что повлекло за собой необходимость в знаниях о покоренных народах. Изучение Кавказа также связано с развитием в Западной Европе ориенталистики, которая в течение XIX века постепенно перенимает у колониализма концепции европоцентризма.

Публикации путешественников являлись для Европы XIX века зачастую основным источником информации о народах Кавказа, их истории и культуре. Процесс формирования стереотипов о кавказских горцах в общественном сознании Старого Света не мог не отразиться на творчестве немецких писателей и поэтов.

Одним из выдающихся деятелей науки Германии XIX века, романтизовавшим тему борьбы черкесов за свободу в период Кавказской войны, был немецкий философ, литературовед и путешественник Юлиус Альтман. Карл Фридрих Юлиус Альтман родился 1 марта 1814 года в Потсдаме, где его отец занимал пост правительственного чиновника. Когда в 1825 году отец умер, мать переехала в Берлин. Здесь их сын посещал Евангелическую гимназию у Серого монастыря, изучал с 1834 по 1838 годы философию и после получения степени доктора в 1838 году в качестве воспитателя сына генерала фон Штааль отправился в Москву, где он пробыл до 1843 года [Lexikon der deutschen... 1885: 35]. Это время

своего пребывания в Российской империи он использовал в двух целях: для путешествий, в которых он попытался познакомиться как с Эстонией и Финляндией, так и с российской глубинкой, и для новых знакомств с выдающимися представителями научных кругов и культуры империи [Ausgewählte... 1884: 6–11].

Совершив длительные путешествия по России, а именно по Эстонии и Финляндии, и познакомившись с первыми учеными и художниками страны, он вернулся в Германию и обосновался в Берлине, где Александр фон Гумбольдт и Фарнхаген фон Энзе поддерживали его своими советами. Временами он жил в замке Фюрстенштайн, где он собирал архив князя фон Плесс, во Франкфурте-на-Майне, где и издал «Франкфуртский музей», в Дуйсбурге, где он работал редактором «Рейн-Рурской газеты», в Швейцарии и в других местах, но каждый раз возвращался в Берлин, чтобы закончить начатое ранее [Lexikon der deutschen... 1885: 36].

Ученый и философ Ю. Альтман внес неоценимый вклад в работу над многочисленными энциклопедиями и научными журналами благодаря своим знаниям российской действительности и компетентности в области славянской литературы, пока болезнь и предчувствие смерти не заставили его в начале 1872 года возвратиться в родной город отца, Потсдам, где он еще на первых порах занялся систематизацией своих стихов, но уже 10 июля 1873 года умер [Ausgewählte... 1884: 7].

Первые стихи Альтмана были опубликованы под заголовком «Песни из дальних стран». Альтман показывает выбором своего материала, что его привлекает муза свободолюбия; однако свои требования он предъявляет правителям областей, ставших ему небезразличными, а именно России и Востока. Этот сборник состоит из четырех разделов: Песни черкесов, Сибирские песни, Греческие песни и Песни Востока. Львиную долю занимают Черкесские песни. «Черкесы, суровый кавказский народ, прекрасный и храбрый, сражаются с русскими, которые после подписания Адрианопольского мирного договора захватывают территории на Востоке, хотя зачастую уступали более храброму и фанатичному противнику. Поэт со своей стороны испытывал к отважному народу, готовому все отдать за свою свободу, сильную симпатию, которая только возрастала благодаря антипатии к завоевателям» [Ausgewählte... 1884: 8].

Ниже приведены примеры стихотворных сочинений Юлиуса Альтмана из первого раздела сборника «Песни из дальних стран» под названием «Песни черкесов», которые были опубликованы в различных изданиях немецкой периодической печати XIX века (перевод с немецкого языка Абаевой А.М.):

Желания черкеса

Если я был бочкой пороха
Спрятанной под палаткой,
Я бы от пылающей ненависти вспыхнул
И уничтожил бы весь лагерь.

А если бы кто-то унес ноги
От взрыва бомбы,
Я хотел бы стать скорпионом
Чтобы яростно ужалить ядом моего врага.

А если бы я был зубчатой вершиной Казбека,
Которая видна даже пальмам,
Я бы обрушился на эти трупы,
И раздавил бы их с грохотом.

[Blätter... 1847: 113].

Самая добрая весть

«Взгляните, мои храбрые друзья, взгляните на это ружье:
Я его отдам тому в награду, кто сообщит мне самую добрую весть»

Да, это достойный приз победителю, и скакуны у всех есть,
Меньшее, что нужно сделать, это сразить побольше врагов.

И любой сообщает, так как каждому есть чем похвастаться:
Один, что отвоевал у русских богатый трофей!

Другой, что предал огню весь русский лагерь!
Этот, что одолел сегодня в одиночку семерых противников!

Тот, что обезображивает трупы, а пленных мучает с жестокостью! –
Вот бежит парень, и говорит светлым голосом:

«Черкесы, поднимайтесь, мои друзья! что видят мои глаза,
Шестьсот свирепых русских приближаются к нашему оврагу!»

«Шестьсот свирепых русских – это еще шестьсот трупов –
Ты сообщил самую лучшую весть, держи, парень, ружье!»

Молитва черкешенки

Мой отец, бедный старик, принял смерть из рук палача,
Мой юный сын был выслан в рабство к царю.

А дочь обесчестила жестокая стая врагов –
От горечи она вонзила себе в грудь свой меч.

Мой брат и мой супруг вскоре отправились на войну,
Они были убиты врагом, оказавшись в засаде.

Враг увел мои стада, сжег мой кров,
разрушил мой храм, лишил меня Родины.

Аллах, если ты только дремлешь и все же меня слышишь –
Проснись, проснись ото сна, Аллах, ведь мы в такой нужде!

[Ausgewählte... 1884: 9–11].

Стихи Альтмана привлекли внимание литературных критиков, этнографов и журналистов. В качестве реакции на данные стихотворения в 1846 году в журнале политического направления «Grenzboten» вышла статья «Новые рифмы и стихи», в которой автор довольно резко отзывается о содержании «Песен из дальних стран». Автор статьи, Фридрих Хербиг считает, что немецкий поэт должен затрагивать вопросы патриотизма народа Германии, понятные немцам, а не «смотреть в сторону России и Азии». Журналист пишет, что интерес поэта к Кавказу вызван лишь тем, что «тема своеобразия внешних отношений на Востоке стала сейчас в литературе модной, и поэтому отражена абсолютно точно в этих стихах». По мнению Хэрига, в стихах Альтмана «от глубокого погружения во внутреннюю жизнь соответствующих народов остался лишь небольшой след. Но в этом нет никакого своеобразия, а форма часто напоминает о русских образцах, преимущественно о Пушкине и Марлинском, так при прочтении стихов может показаться, что поэт описывал мысли и ощущения от второго лица, как будто их не было в действительности, но они придуманы или присвоены» [Die Grenzboten 1846: 28–30].

Вслед за критической статьей в журнале «Grenzboten» в 1847 году «Blätter für literarische Unterhaltung» публикует абсолютно противоположную по содержанию литературную статью «Немецкие поэты современности», в которой характеризует Альтмана как «талантливого автора». «Песни черкесов», по словам автора статьи, «доносятся с далеких суровых лесистых гор, и учат нас преданности друг другу. Первый раздел описывает нам картины, в основном отражающие особенности духовной и материальной культуры, а также обычаи тех горских народов, которые одолели сынов Рюрика в сражении, принесшем много лишений и жертв обеим сторонам, и исход которого еще не решен. Честность и правдивость в изображении этих событий и сцен позволяет предположить, что автор сам наблюдал за событиями как очевидец, либо его богатая фантазия восполнила недостаток личного присутствия; и можем ли мы желать от поэзии еще чего-то больше кроме эпической выразительности слога?» [Blätter... 1847: 113].

Таким образом, наряду с публикациями европейских исследователей Кавказа и путешественников XIX века, в произведениях Юлиуса Альтмана нашли отражение исторические события периода Кавказской войны. Для современного кавказоведения они представляют особый интерес в качестве нового ценного источника сведений, раскрывающих особенности формирования образа черкесов в европейском общественном сознании XIX века.

Список источников References

- Ausgewählte... 1884 – Ausgewählte deutsche Dichtungen für Lehrer und Freunde der Literatur. Kassel: Verlag von Theodor Kah, Königl. Hof-Kunst-und Buchhändler, 1884. B. 5. 478 p.
- Blätter... 1847 – Blätter für literarische Unterhaltung. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1847. B. 1. № 29. 724 p.
- Deutsches Dichter-Lexikon 1876 – Deutsches Dichter-Lexikon. Eichstätt&Stuttgart: Verlag der Krull'schen Buchhandlung, 1876. B. 1. 568 p.
- Die Grenzboten 1846 – Die Grenzboten. Zeitschrift für Politik und Literatur. Leipzig: Herbig, 1846. II Band. № 5. 604 p.
- Lexikon der deutschen... 1885 – Lexikon der deutschen Dichter und Prosaisten des neunzehnten Jahrhunderts. Leipzig: Druck und Verlag von Philipp Reclam jun., 1885. B. 1. 586 p.

Информация об авторах

К.Ф. Дзамихов – доктор исторических наук;
А.М. Абаева – преподаватель иностранных языков.

Information about the authors

K.F. Dzamikhov – Doctor of Historical Sciences;
A.M. Abaeva – teacher of foreign languages.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 12.11.2021; одобрена после рецензирования 01.12.2021; принята к публикации 06.12.2021.

The article was submitted 12.11.2021; approved after reviewing 01.12.2021; accepted for publication 06.12.2021.